

A
Prüfung 2002
HBFS/Fremdsprachensekretariat
Russisch

Hinweise für die Prüfungsteilnehmerinnen und Prüfungsteilnehmer

Hilfsmittel: Wörterbuch Russisch-Deutsch, Duden

Bearbeitungszeit: 210 Minuten

Aufgabe 1

Stellen Sie sich vor, Sie arbeiten in der Firma "Mosmoloko" in Moskau. Ihr Unternehmen beabsichtigt, Milch auch im Tetra Pak auf den Markt zu bringen. Sie werden beauftragt, eine entsprechende Anfrage an die deutsche Firma "Gotha-Pack", die Tetra Paks produziert, zu richten.

Verfassen Sie nach folgenden Angaben eine Anfrage in russischer Sprache:

Absender: Firma
Mosmoloko
prospekt Mira 20
126037 Moskwa

Empfänger: Firma "Gotha-Pack"
Wiesenstr. 25
99867 Gotha

Fakten zum Inhalt:

- Begrüßung
- Information darüber, dass Ihr Unternehmen auf die Firma "Gotha-Pack" im Rahmen der letzten Herbstmesse in Leipzig aufmerksam geworden ist
- Bitte um ein konkretes Angebot über die Lieferung von Tetra-Paks
- gewünschte Menge 100.000 Stück, Fassungsvermögen 1 l
- Liefertermin IV. Quartal 2002
- Lieferung: franco Waggon; Grenzstation Brest
- Bitte um Informationen über die Kauf- und Zahlungsbedingungen
- Bitte um detaillierte Unterlagen über die gewünschte Ware
- Hoffnung auf gute Zusammenarbeit
- Dank im voraus
- Gruß

Aufgabe 2

Übersetzen Sie den folgenden Text in die deutsche Sprache.

Молоко, которое заботливо сохраняет Тетра Пак

Для многих из нас молоко - продукт такой же важный, как хлеб. К сожалению, оно портится очень быстро. Как же лучше всего защитить молоко, чтобы оно надолго сохраняло свежесть, не теряя при этом своих полезных свойств и вкуса?

5 Попробуйте молоко в упаковке Тетра Брик Асептик компании Тетра Пак. Оно надолго остаётся свежим и полезным благодаря Высокотемпературной Технологии (ВТТ):

Перед тем, как упаковать молоко, его быстро нагревают до 140 градусов, выдерживают при этой температуре всего 2-4 секунды, а затем быстро охлаждают до комнатной температуры. Кратковременная тепловая обработка сохраняет вкус и природные качества молока в максимальной степени.

10 Герметичные упаковки Тетра Брик Асептик защищают молоко от воздействия воздуха и света и помогают сохранить его свежим при комнатной температуре в течение нескольких месяцев.

Aufgabe 3

Verfassen Sie als Mitarbeiter der Firma "Gotha-Pack" ein entsprechendes Angebot auf die Anfrage der russischen Firma "Mosmoloko" im Hinblick auf die Lieferung von Tetra Paks.

Absender: Firma "Gotha-Pack"
Wiesenstr. 25
99867 Gotha

Empfänger: Firma
Mosmoloko
prospekt Mira 20
126037 Moskwa

Fakten zum Inhalt:

- Beziehen Sie sich auf die Anfrage vom 13. August und bedanken Sie sich für das Interesse.
- Teilen Sie mit, dass die Lieferung über 100.000 Tetra Paks im IV. Quartal 2002 erfolgen kann.
- Der Gesamtpreis beträgt 12.000 DM
- Der angegebene Preis beinhaltet die vollständige Lieferung (franco Waggon; Grenzstation Brest) einschließlich Verpackungskosten.
- Zollformalitäten werden am Aufgabort durch den Zollspediteur übernommen.
- Die Zahlung erfolgt innerhalb 4 Wochen nach Eingang der Ware auf das Konto unserer Firma.
- Bei pünktlicher Zahlung wird ein Rabatt von 3% gewährt.
- Gültigkeit der Preise bis Ende des IV. Quartals.
- Verweis auf den in der Anlage mitgeschickten Katalog, in dem die gesamte Produktpalette Ihres Unternehmens aufgezeigt wird
- Gruß

Aufgabe 4

Transkribieren Sie folgendes Telex, wie es im Fernmeldeverkehr zwischen Deutschland und Russland üblich ist.

Фирма "Гота-Пак"
Вним. г-на Шмидта

Подтверждаем получение упаковки. К сожалению, несколько партий упаковок было повреждено. Это связано, по нашему мнению, с транспортировкой. Просим вас отправить дополнительным грузом три партии недостающей упаковки. Просим также подтвердить дату отправки факсом.

С уважением

Петров